

**СОГЛАШЕНИЕ  
О НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОМ  
СОТРУДНИЧЕСТВЕ**

**AGREEMENT  
ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL  
COOPERATION**

Государственное предприятие «Узбекский национальный институт метрологии» при агентстве «Узстандарт» (далее – ГП «УзНИМ»), город Ташкент, Республика Узбекистан, в лице директора, г-на Акбаржона Даминова, и Национальный институт метрологии Китайской Народной Республики (далее – НИМ КНР), город Пекин, Китайская Народная Республика, в лице директора, Фан Сян, именуемые в дальнейшем Сторонами, признавая важность работ по проведению согласованной политики в области метрологии, стремясь к долгосрочному и взаимовыгодному сотрудничеству в области метрологии, договорились о нижеследующем.

**1 Направления сотрудничества**

1.1 Сотрудничество в области совершенствования систем менеджмента качества, посредством обмена опытом.

1.2 Сотрудничество в области разработок методик и процедур калибровки и оценки неопределенности измерений в различных областях измерений, посредством обмена опытом.

1.3 Сотрудничество в области исследований национальных (исходных) эталонов Сторон, посредством двусторонних сличий.

1.4 Сотрудничество в области разработки программ и методик испытаний с целью утверждения типа (процедур испытаний), методик (процедур) поверок средств измерений, посредством обмена опытом.

1.5 Сотрудничество в области обучения персонала, посредством взаимных стажировок (тренингов, семинаров).

**2 Принципы сотрудничества**

2.1 Организационные мероприятия:

а) руководители Сторон создают

Uzbek National Institute of Metrology State Enterprise of Uzstandard agency (hereinafter - UzNIM SE), Tashkent city, Republic of Uzbekistan, represented by director, Mr. Akbarjon Daminov, and National Institute of Metrology P. R. China (hereinafter - NIM P. R. China), Beijing, People's Republic of China, represented by director, Mr. Fang Xiang, hereinafter referred to as the Parties, recognizing importance of work on implementation of an agreed policy in the field of metrology, striving for long-term and mutually beneficial cooperation in field of metrology, agreed on the following.

**1 Areas of cooperation**

1.1 Cooperation in field of improving quality management systems, through exchange of experience.

1.2 Cooperation in developing methods and procedures for calibration and measuring uncertainty in measurements in various measurement areas, through exchange of experience.

1.3 Cooperation in field of research of national (initial) measurement standards of Parties, through bilateral comparisons.

1.4 Collaboration in development of programs and test procedures for the purpose of type approval (test procedures), procedures (procedures) for verification of measuring instruments, through exchange of experience.

1.5 Cooperation in field of personnel training, through mutual internships (trainings, seminars).

**2 Principles of cooperation**

2.1 Organizational activities:

а) leaders of the Parties establish working

рабочие группы для достижения целей сотрудничества, предусмотренных настоящим Соглашением и (или) выделенных в рамках дополнительных соглашений и (или) протоколов, при необходимости, заключаемых Сторонами, для конкретизации положений настоящего Соглашения;

b) руководители Сторон утверждают «Дорожную карту» (Программу сотрудничества) с целью реализации положений настоящего Соглашения (дополнительных соглашений и (или) протоколов);

c) руководители Сторон, периодически, рассматривают общий ход сотрудничества, с принятием, при необходимости, соответствующих мер.

### **3 Обмен информацией**

3.1 Обмен информацией между Сторонами производится посредством телефонной связи, факсимильной связи, а также по электронной почте.

### **4 Конфиденциальный характер Соглашения**

4.1 Стороны будут обеспечивать конфиденциальность получаемых документов, информации о работах, проводимых в рамках настоящего Соглашения, и о достигнутых научно-технических результатах.

4.2 Научно-техническая информация, получаемая одной из Сторон в ходе сотрудничества, может быть передана третьей стороне только при условии согласия Стороны, предоставившей эту информацию.

### **5 Срок действия Соглашения**

5.1 Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами и действует в течение 5 (пяти) лет, продлеваясь автоматически, в случае, если ни одна из Сторон не изъявила желания его прекратить.

5.2 В случае прекращения действия настоящего Соглашения, положения раздела 4 настоящего Соглашения остаются в силе.

groups to achieve objectives of cooperation provided for in this Agreement and/or allocated under supplementary agreements and/or protocols, as required by the Parties, to specify the provisions of this Agreement;

b) leaders of the Parties approve the "Road Map" (the Cooperation Program) with a view to implementing the provisions of this Agreement (additional agreements and/or protocols);

c) leaders of the Parties, from time to time, review overall course of cooperation, with adoption, as appropriate, of appropriate measures.

### **3 Exchange of information**

3.1 Exchange of information between the Parties shall be effected through telephone communication, facsimile communication, and also by e-mail.

### **4 Confidential nature of the Agreement**

4.1 The Parties will ensure the confidentiality of received documents, information on the work carried out under this Agreement, and on scientific and technical results achieved.

4.2 Scientific and technical information received by one of the Parties in course of cooperation may be transferred to a third party only subject to consent of the Party that provided this information.

### **5 Duration of the Agreement**

5.1 This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties and shall be valid for 5 (five) years, renewed automatically, in the event that neither of the Parties has expressed a desire to terminate it.

5.2 In the event of termination of this Agreement, the provisions of Section 4 of this Agreement shall remain in force.

## 6 Прочие условия

6.1 Настоящее Соглашение интерпретируется в соответствии с законодательствами Республики Узбекистан и Китайской Народной Республики.

6.2 В случае возникновения необходимого финансирования работ, осуществляемых Сторонами, заключаются отдельные договоры.

6.3 Настоящее Соглашение не влияет на обязательства Сторон по другим договорам и соглашениям и не направлено против какой-либо третьей стороны.

6.4 Все споры, связанные с выполнением и толкованием настоящего Соглашения, будут решаться путем переговоров.

Совершено в городе Сараево, Босния и Герцеговина, 11 апреля 2018 года в 2 (двух) подлинных экземплярах, каждый на русском и английском языках, при этом все тексты имеют одинаковую юридическую силу, по 1 (одному) для каждой Стороны.

## 6 Other terms

6.1 This Agreement shall be interpreted in accordance with the legislation of the Republic of Uzbekistan and the People's Republic of China.

6.2 In case of necessary financing of work carried out by the Parties, separate contracts are concluded.

6.3 This Agreement does not affect obligations of the Parties under other treaties and agreements and is not directed against any third party.

6.4 All disputes related to implementation and interpretation of this Agreement will be resolved through negotiations.

Done in Sarajevo city, Bosnia and Herzegovina, on April 11, 2018 in 2 (two) original copies, each in the Russian and English languages, all texts have equal legal force, 1 (one) for each Party.

от имени  
ГП «Узбекский национальный  
институт метрологии»  
при агентстве «Узстандарт»

Г.н Акбаржон Даминов,  
Директор ГП «УзНИМ»  
при агентстве «Узстандарт»



от имени  
Национального института метрологии  
Китайской Народной Республики  
Т.жа Сун Шуйнь  
Заместитель директора НИМ КНР



on behalf of  
Uzbek National Institute  
of Metrology State Enterprise  
of Uzstandard agency

Mr. Akbarjon Damirov,  
Director of UzNIM SE  
of Uzstandard agency



on behalf of  
National Institute  
of Metrology P. R. China  
Ms. Song Shuying,  
Vice Director of NIM P. R. China

